

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums  
**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog  
**Band:** 64 (2008)

**Artikel:** Mobilität als auslösender Faktor jüdischer Historiographie im 16. Jahrhundert : die Geschichtswerke Elija Capsalis und Josef ha-Kohens  
**Autor:** Schliwski, Carsten  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-960673>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Mobilität als auslösender Faktor jüdischer Historiographie im 16. Jahrhundert: Die Geschichtswerke Elija Capsalis und Josef ha-Kohens

von Carsten Schliwski\*

## 1. Zur jüdischen Geschichtsschreibung im 16. Jahrhundert

Gerade das sechzehnte Jahrhundert ist in der Geschichte der Juden ein Zeitalter, das von erzwungener Mobilität geprägt ist: Die Vertreibung aus Spanien 1492 und aus Portugal 1496/97 bedeutete nicht nur für das Judentum der Iberischen Halbinsel einen entscheidenden Einschnitt, sondern stellte ein Ereignis dar, das sich auf einen Grossteil der Juden des Mittelmeerraumes und auch Europas nördlich der Alpen auswirken sollte. Durch die kulturellen Errungenschaften, die den Juden der Iberischen Halbinsel zueigen waren, befruchteten sie die Kultur in den jüdischen Gemeinden, die sie als Flüchtlinge aufnahmen<sup>1</sup>. Dieser Einfluss zeigte sich in den unterschiedlichsten Aspekten, von denen hier einer angesprochen werden soll, nämlich die Historiographie.

Dass die Vertreibung von 1492 durchaus ein Faktor war, der zu einer Blüte der Geschichtsschreibung im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert geführt hat, steht ausser Frage<sup>2</sup>, auch wenn es bis heute

---

\* Dr. Carsten Schliwski, Universität zu Köln, Martin-Buber-Institut für Judaistik, Kerpener Str. 4, D-50923 Köln. – Der hier vorliegende Beitrag ist die überarbeitete Fassung eines auf der 9. Arbeitstagung des Interdisziplinären Forums „Jüdische Geschichte und Kultur in der Frühen Neuzeit“ zum Thema „Jüdische Migration und Mobilität in der Frühen Neuzeit“ im Januar 2008 in Düsseldorf gehaltenen Vortrages.

<sup>1</sup> Für dieses Thema im Allgemeinen immer noch bedeutsam ist: S. W. BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. Bd. XIII: *Inquisition, Renaissance, and Reformation*, New York / London / Philadelphia<sup>2</sup>1969, S. 100-143. Vgl. ausserdem J. S. GERBER, *The Jews of Spain. A History of the Sephardic Experience*, New York u. a. 1994, S. 145-211. Für den Einfluss auf die Juden Italiens, der für diesen Aufsatz besonders wichtig ist, s. R. BONFIL, *The History of the Spanish and Portuguese Jews in Italy*, in: H. BEINART (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*. Bd. II, Jerusalem 1992, S. 217-239.

<sup>2</sup> Zum Einfluss der sephardischen Kultur auf die Historiographie im All-

Diskussionen darum gibt, inwieweit diese Geschichtsschreibung der Renaissance wirklich etwas Neues oder doch nur ein Nachklang mittelalterlicher Traditionen ist.<sup>3</sup>

Auffällig ist, dass die jüdischen Historiographen des sechzehnten Jahrhunderts vor allem Werke zu zwei Themenschwerpunkten hervorgebracht haben: Zum einen entstanden Kompilationen von Vertreibungen und Verfolgungen, von denen drei allgemeiner Natur sind, während eine auf einen bestimmten geographischen Raum beschränkt ist:

Elija Capsalis *Sippure Venešia* aus dem Jahre 1517,<sup>4</sup> Samuel Usques *Consolaçam ás tribulaçõens de Israel* aus dem Jahr 1553,<sup>5</sup> Salo-

---

gemeinen vgl. R. BONFIL, The Legacy of Sephardi Jewry in Historical Writing, in: BEINART (ed.), *Moreshet Sepharad*. Bd. II, S. 461-478 und R. MICHAEL, *Ha-ketiva ha-historit ha-yehudit. Me-ha-Renessans 'ad ha-'et ha-ħadaša*, Jerusalem 1993, S. 17-71.

<sup>3</sup> Vgl. dazu die unterschiedlichen Standpunkte in R. BONFIL, Jewish Attitudes towards History and Historical Writing in Pre-Modern Times, in: *Jewish History* 11 (1997), S. 7-40 und Y. H. YERUSHALMI, *Zachor: Erinnere Dich! Jüdische Geschichte und jüdisches Gedächtnis*, Berlin 1988, S. 65-84.

<sup>4</sup> Teiledition des hebräischen Textes in: N. PORGÈS, Élie Capsali e sa Chronique de Venise, in: *Revue des études juives* 79 (1924), S. 28-60; Gesamtedition in: A. SHMUELEVITZ, SH. SIMONSOHN & M. BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuta. ħibbero Rabbi Eliyahu B“R Elqana Qapsali*. Bd. II, Jerusalem 1977, S. 215-327. Zu dem Werk selbst s. N. PORGÈS, Élie Capsali e sa Chronique de Venise, in: *Revue des Études Juives* 77 (1923), S. 20-40 u. 78 (1924), S. 15-34, A. BRENER, Portrait of the Rabbi as Young Humanist: A Reading of Elijah Capsali's "Chronicle of Venice", in: *Italia* 11 (1994), S. 37-60 und M. JACOBS, *Islamische Geschichte in jüdischen Chroniken. Hebräische Historiographie des 16. und 17. Jahrhunderts*, Tübingen 2004 (= Texts and Studies in Medieval and Early Modern Judaism Bd. 18), S. 80-82.

<sup>5</sup> Ausgaben des portugiesischen Textes: J. MENDES DOS REMEDIOS (ed.), *Consolaçam ás tribulaçõens de Israel*. 3 Bde., Coimbra 1906-1908 und Y. H. YERUSHALMI & J. V. DE PINA MARTINS (eds.), *Consolação às tribulaçõens de Israel. Edição de Ferrara 1553*. Bd. II, Lissabon 1989. Übersetzungen: G. I. GELBART, *A Consolation for the Tribulations of Israel. Third Dialogue. Sixteenth Century Classic Written in Portugese by the Noted Historian and Mystic Samuel Usque*, New York 1964; M. A. COHEN, *Samuel Usque's Consolation for the Tribulations of Israel (Consolaçam as tribulaçoens des Israel)*, Philadelphia 1965. Zum Werk s. Y. H. YERUSHALMI, A Jewish Classic in the Portuguese Language, in: DERS. & DE PINA MARTINS (eds.), *Consolação*. Bd. I, Lissabon 1989, S. 15-112 und M. JACOBS, *Geschichte*, S. 48 f. Wichtig sind auch: A. A. NEUMAN, Samuel Usque. Marrano Historian of the Sixteenth Century, in: S. ZEITLIN u. a. (eds.), *Landmarks and Goals. Historical Studies and Addresses by A. A. Neuman*, Philadelphia 1953, S. 105-132; M. T. GUERRINI,

mon Ibn Vergas *Ševet Yehuda* aus dem Jahre 1554<sup>6</sup> und Josef ha-Kohens *‘Emeq ha-Bakha*, dessen Erstausgabe 1557/58 abgeschlossen war, im Laufe der Zeit vom Autor erweitert wurde (die vierte Fassung reicht bis zu Ereignissen im Jahre 1575) und von einem anonymen Chronisten um das Jahr 1600 revidiert und ergänzt wurde.<sup>7</sup>

Zum anderen fand auch die nichtjüdische Geschichte Eingang in die jüdische Historiographie und ist Thema dreier grösserer Werke:

Elija Capsalis *Seder Eliyahu Zuṭa* (im Jahre 1523 abgeschlossen),<sup>8</sup> Josef ha-Kohens *Divre ha-yamim le-malkhe Šarefat u-malkhe bet Oṭo-*

---

New Documents on Samuel Usque, the Author of the *Consolaçam as tribulaçoens des Israel*, in: *Sefarad* 61 (2001), S. 82-89.

<sup>6</sup> Editionen des hebräischen Textes: M. WIENER, *Liber Schevet Jehuda auctore R. Salomone Aben Verga*, Hannover 1855 (repr. 1924), A. SHOCHAT, *Sefer Ševet Yehuda le-Rabbi Shelomo b. Verga*, Jerusalem 1947. Deutsche Übersetzung: M. WIENER, *Das Buch Schevet Jehuda von R. Salomo Abben Verga*, Hannover 1856 (repr. 1924). Vgl. auch JACOBS, *Geschichte*, S. 45-48. Eine gute Einordnung des Werkes bieten: A. A. NEUMAN, *The Shebet Yehudah and Sixteenth Century Historiography*, in: *Louis Ginzberg Jubilee Volume. English Section*, New York 1945, S. 253-273, und M. SCHLÜTER, *Zuchtrute und Königszepter: Zur Frage der Komposition des „Shevet Yehuda“*, in: U. HAXEN, H. TRAUTNER-KROHMANN & K. L. GOLDSCHMIDT SALAMON (eds.), *Jewish Studies in a New Europe. Proceedings of the Fifth Congress of Jewish Studies in Copenhagen 1994*, Kopenhagen 1998, S. 712-731.

<sup>7</sup> Editionen des hebräischen Textes: M. LETTERIS, *Emek habaca. Historia persecutionum judeorum comprehendens periodum ab anno p. Ch. n. LXX usque MDLXXV a Josefo Hacohen (nat. 1496)*, Wien 1852; die Textedition stammte ursprünglich von S. D. Luzzatto, Letteris revidierte sie und versah sie mit Anmerkungen. Eine alle verfügbare Manuskripte berücksichtigende Edition ist: K. ALMBLADH, *Josef ha-Kohen: Sefer ‘meq ha-Bakha (The Vale of Tears) with the Chronicle of the Anonymous Corrector*, Uppsala 1981. Übersetzungen: M. WIENER, *Emek habacha von R. Josef ha Cohen*, Leipzig 1858; J. SÉE, *La Vallée des pleurs: Chronique des souffrances d’Israel depuis sa dispersion jusqu’ à nos jours, par Josef ha-Cohen, medecin d’ Avignon, 1575*, Paris 1881; P. LEON TELLO, *‘Emeq ha-Bakha des Yosef ha-Kohen. Estudio preliminar, traduccion y notas*, Madrid / Barcelona 1964; H. S. MAY, *Josef Hacohen and the Anonymous Corrector: The Vale of Tears (Emek habacha)*, Den Haag 1971; da alle diese Übersetzungen auf der Ausgabe von Luzzatto / Letteris basieren, sind sie nur mit Vorsicht zu benutzen. Zum Werk s. JACOBS, *Geschichte*, S. 104-106. Wichtig ist auch: Y. H. YERUSHALMI, *Messianic Impulses in Josef ha-Kohen*, in: B. D. COOPERMAN (ed.), *Jewish Thought in the Sixteenth Century*, Cambridge, Mass. / London 1983, S. 460-487.

<sup>8</sup> Teiledition des hebräischen Textes: M. LATTES, *De vita et scriptis Eliae Kapsalii*, Padua 1869, vollständige Edition: A. SHMUELEVITZ, SH. SIMONSOHN

*man ha-Togar* (zum ersten Mal 1554 gedruckt, allerdings später noch vom Autor bearbeitet)<sup>9</sup> und David Gans' *Šemaḥ David* (gedruckt in Prag 1592),<sup>10</sup> das allerdings nicht ganz in diese Reihe gehört, da sein Autor als einziger aus dem aschkenasischen Raum stammt und nicht vom sephardischen Judentum beeinflusst wurde.<sup>11</sup>

In diesem Beitrag sollen zwei Beispiele für den Einfluss des Faktors Mobilität in unterschiedlichen Ausformungen vorgestellt werden: Elija Capsali und Josef ha-Kohen.

## 2. Elija Capsali

Elija b. Elqana Capsali (1485-1555)<sup>12</sup> stammte aus Kandia auf Kreta, das zwischen 1204 und 1645 unter venezianischer Herrschaft stand.<sup>13</sup>

---

& M. BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuṭa. ḥibbero Rabbi Eliyahu B“R Elqana Qapsali*. Bd. I, Jerusalem 1975 u. Bd. II, Jerusalem 1977, S. 5-211. Zum Werk vgl. DIES., *Seder Eliyahu Zuṭa*. Bd. III, Jerusalem 1983 und JACOBS, *Geschichte*, S. 62-80.

<sup>9</sup> Der Erstdruck aus dem Jahre 1544 wurde mehrfach nachgedruckt, allerdings existiert bislang keine moderne Gesamtedition, die die drei unterschiedlichen Fassungen Josef ha-Kohens berücksichtigt, es gibt lediglich eine Teiledition mit Auszügen aus der zweiten Überarbeitung aus dem Jahre 1577: D. A. GROSS, *Divre ha-yamim le-malkhe Šarefat u-malkhe bet Oṭoman ha-Togar. ḥeleq šeliši*, Jerusalem 1955. Eine sehr unzuverlässige Übersetzung bietet: C. H. F. BIALLOBLOTZKY, *The Chronicles of Rabbi Josef Ben Joshua Ben Meir, The Sphardi*. 2 Bde. London 1835/36. Zum Werk selbst vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 86-104.

<sup>10</sup> Das Werk wurde in den folgenden Jahrhunderten mehrfach nachgedruckt, eine moderne Edition liefert M. BREUER, *Sefer Šemaḥ David le-Rabbi David Gans*, Jerusalem 1983. Eine deutsche Teilübersetzung liefert: G. KLEMPERER, *David Gans' chronikartige Weltgeschichte in's Deutsche übertragen*, hg. von M. GRÜN WALD, Prag 1890. Zum Werk s. M. BREUER, *Modernism and Traditionalism in the Sixteenth-Century Jewish Historiography: A Study of David Gans' Tzemaḥ David*, in: COOPERMAN (ed.), *Jewish Thought*, S. 49-88.

<sup>11</sup> Zu David Gans' Leben und Werk vgl. A. NEHER, *Jewish Thought and the Scientific Revolution of the Sixteenth Century. David Gans (1541-1613) and his Times*, Oxford 1986.

<sup>12</sup> Zur ersten Information: C. ROTH, Art. *Capsali, Elijah*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 4, Detroit 2007, Sp. 455f. Eine ausführlich Biographie liefert: M. BENAYAHU, *Rabbi Eliyahu Qapsali iš Qandi'ah*, Tel Aviv 1983.

<sup>13</sup> Zur Situation der Juden Kretas unter venezianischer Herrschaft s. J. STARR, *Jewish Life in Crete under the Rule of Venice*, in: *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 12 (1942), S. 59-114; D. JACOBY,

Er war der Sohn des jüdischen Gemeindevorstehers, der für die Angelegenheiten der weitgehend autonomen jüdischen Bevölkerung zuständig war. Elija Capsali führte in gewisser Weise das typische Leben eines jüdischen Gelehrten: Um sein halachisches Wissen zu erweitern und seine rabbinischen Studien zu vervollständigen, reichte es nicht aus, sich nur in Kandia zu bilden, auch wenn Capsalis Vater<sup>14</sup> durchaus die religiöse Autorität war, die seine erste Ausbildung bereits auf einem sehr hohen Niveau ermöglichte. Vielmehr erwies es sich als notwendig, den Ort der Ausbildung zu wechseln, um an einer allgemein anerkannten Akademie zu studieren.

Über diesen Drang nach einer Erweiterung seiner Kenntnisse, die Capsalis Vater schliesslich dazu bewegten, ihn nach Padua<sup>15</sup> zu schicken, gab er in seinen *Sippure Veneſia* Auskunft:<sup>16</sup>

„Als mein Herr Vater, die Krone meines Hauptes, möge Gott ihn schützen und bewahren, meine Sehnsucht sah und dass ich mich sehnte, hungerte, verlangte und begehrte mit wahren Verlangen und schwerer Begierde nach Tora und Zeugnis und dass das Verlangen nach der Tora in meinem Innersten, in meiner Seele und in meinem Herzen besiegelt war, tat er es schleunigst.“

Der italienische Einfluss auf Kreta wirkte sich auch auf die Juden aus, und so lag es nahe, dass sich Capsali 1508 nach Italien begab, um in Padua, dem Zentrum jüdischer Gelehrsamkeit in Italien und darüber hinaus, zu studieren, wie es bereits sein Vater getan hatte.<sup>17</sup> Ursprüng-

---

Venice and the Venetian Jews in the Eastern Mediterranean, in: G. COZZI (ed.), *Gli ebrei e Venezia (secoli XIV-XVIII)*, Mailand 1987, S. 29-58; M. D. ANGEL, The Sephardi Communities of the Eastern Mediterranean Islands, in: R. D. BARNETT & W. M. SCHWAB (eds.), *The Sephardi Heritage. Essays on the History and Cultural Contribution of the Jews of Spain and Portugal*. Bd. II, Grendon 1989, S. 115-143, hier S. 118-122.

<sup>14</sup> Zu Capsalis Vater vgl. BENAYAHU, *Qapsali*, S. 16-18.

<sup>15</sup> Zu Padua als Stadt jüdischer Gelehrsamkeit vgl. A. LUZZATTO, *Espressioni culturali della Comunità Ebraica di Padova*, in: C. DE BENEDETTI (ed.), *Hatikwà. Il cammino della speranza: Gli ebrei e Padova*. Bd. I, Padua 1998, S. 49-57.

<sup>16</sup> SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuta*, Bd. II, S. 250.

<sup>17</sup> Zur Rolle italienischer Akademien in der Renaissance vgl. R. BONFIL, *Rabbis and Jewish Communities in Renaissance Italy*, Oxford 1990; DERS., *Jewish Life in Renaissance Italy*, Berkeley / Los Angeles / London 1994, S. 125-177; speziell zu Padua s. D. CARPI, *Ha-yehudim be-Padua bi-tqufat ha-Renessans*, Diss. Jerusalem 1967.

lich wollte er bei Juda Minz lernen,<sup>18</sup> der als einer der grössten rabbinischen Autoritäten seiner Zeit galt.<sup>19</sup> Auch er war ein Beispiel für jüdische Mobilität: R. Juda Minz stammte ursprünglich aus Mainz und hatte sich nach der Vertreibung aus seiner Heimatstadt in Padua angesiedelt. R. Juda Minz verstarb jedoch kurz nach Capsalis Ankunft in Padua, so dass sich Capsali dazu entschloss, bei dessen Sohn und Nachfolger Abraham b. Juda Minz<sup>20</sup> zu studieren.

Allerdings waren die Studien Capsalis nicht ungestört, denn bereits 1509 musste er vor den Eroberungen der Liga von Cambrai nach Venedig ziehen.<sup>21</sup> Dort konnte er seine Ausbildung bei dem aus Prag stammenden Rabbiner Me'ir Katzenellenbogen<sup>22</sup> fortsetzen, jedoch griffen immer wieder die Kriegshandlungen in sein Leben ein. 1515 kehrte Capsali nach Kandia zurück und übernahm das Amt eines Rabbiners seiner Heimatstadt.

Wie bereits angeführt, war die Wahl Italiens als Studienort schon aus drei Gründen verständlich: zum einen besaßen die Akademien in Norditalien einen sehr guten Ruf, zum anderen war der italienischen Einfluss auf Kreta unter venezianischer Herrschaft deutlich zu spüren, zum dritten hatte bereits Capsalis Vater in Padua studiert. Allerdings hätte es auch eine andere Möglichkeit gegeben, die geographisch näher gelegen hätte und auch kulturell nicht abwegig gewesen wäre: Konstantinopel. Bereits ein Grossonkel Elija Capsalis, nämlich R. Moses b. Elija Capsali<sup>23</sup> (1420-1496/97) hatte dort als Rabbiner gewirkt, zunächst noch unter christlicher Herrschaft in den letzten Tagen des By-

---

<sup>18</sup> Zu Juda Minz und seiner Tätigkeit in Padua s. SH. EIDELBERG, Art. *Minz, Juda Ben Eliezer ha-Levi*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 14, Detroit 2007, Sp. 303, und BONFIL, *Rabbis*, S. 26 f., 77, 105-111.

<sup>19</sup> Capsali liefert eine wertvolle Schilderung des Lehrbetriebes in Padua; vgl. dazu BONFIL, *Rabbis*, S. 18-23 und DERS, *Jewish Life*, S. 135-137.

<sup>20</sup> Zu Abraham b. Juda Minz s. SH. EIDELBERG, Art. *Minz, Juda Ben Eliezer ha-Levi*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 14, Detroit 2007, Sp. 303.

<sup>21</sup> Zur politischen Situation in Norditalien s. J. J. NORWICH, *A History of Venice*, London 2003, S. 390-413.

<sup>22</sup> Zu Meir Katzenellenbogen s. SH. TAL, Art. *Katzenellenbogen, Meir Ben Isaac*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 12, Detroit 2007, Sp. 19-20.

<sup>23</sup> Zu Moses Capsali vgl. A. DAVID, Art. *Capsali, Moses Ben Elijah*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 4, Detroit 2007, Sp. 456 und BENAYAHU, *Qapsali*, S. 20-70.

zantinischen Reiches, aber auch nach der Eroberung durch die Osmanen. Dazu kommt noch, dass sich Elija Capsalis Vater ebenfalls eine Zeitlang in Konstantinopel aufgehalten hatte, um bei seinem Onkel zu studieren. Dass Kreta auch immer über Kontakte nach Kleinasien verfügte, soll später noch etwas genauer erläutert werden.

Capsalis Aufenthalt in Italien hatte zu seinem ersten historiographischen Werk geführt, *Sippure Venesĩa*, das Capsali im Jahre 1517 beendet hatte. Bei dieser Schrift handelt es sich nicht um eine Darstellung der Geschichte Venedigs, wie der Titel vermuten lässt, vielmehr wird die Geschichte Venedigs zu Beginn des Buches in einem kurzen Abriss dargestellt, um eine Art Standortbestimmung der nachfolgenden Schilderung zu liefern, die sich auf die jüdischen Lehrhäuser Norditaliens, die bedeutendsten Rabbiner und Erlebnisse von Verfolgungen beschränkt. Die Geschichte Venedigs zeigt vor allem Dingen zwei Aspekte im Denken des Elija Capsali auf: zum einen seine positive Einstellung zu Venedig, das er ausdrücklich als eine grosse und mächtige Stadt lobt,<sup>24</sup> zum anderen seinen Stolz auf die jüdischen Gemeinden Norditaliens, die für ihn eine wichtige Stellung bezüglich der jüdischen Gelehrsamkeit einnehmen.<sup>25</sup> Zugleich hängen beide Aspekte unmittelbar zusammen, denn die Gemeinden Norditaliens waren ja mit Venedig in vielfacher Weise verbunden. Capsali präsentierte sich also als Patriot, denn auch wenn er eigentlich räumlich weit entfernt von Venedig lebte, so war er doch als Einwohner Kretas ein Untertan des Stadtstaates. Dieser positiven Einstellung tat es auch keinen Abbruch, dass das Verhältnis der venezianischen Herrschaft zu den Juden durchaus nicht unproblematisch war: Zwar genossen die Juden eine Art Autonomie, in deren Rahmen sie ihre Gemeindeangelegenheiten regeln konnten, allerdings waren sie auch Restriktionen von Seiten der Herrschenden unterworfen, sowohl ökonomisch als auch rechtlich.<sup>26</sup> Trotzdem war die italienische Herrschaft etabliert genug und wurde auch nicht so sehr als Belastung empfunden, dass eine Ausrichtung zum islamisch beherrschten Raum als notwendig angesehen worden wäre.

Die *Sippure Venesĩa* waren ein unmittelbares Produkt von Capsalis Aufenthalt in Italien. Capsali verarbeitete darin nicht nur andere Quellen, sondern schöpfte auch sehr stark aus seinen eigenen Beobachtun-

---

<sup>24</sup> Vgl. SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuṭa*, Bd. II, S. 230.

<sup>25</sup> Vgl. ebd., S. 217.

<sup>26</sup> Vgl. STARR, Crete, S. 62-81.

gen, wie zum Beispiel bei seiner Schilderung der Situation der Juden während der Herrschaft der Liga von Cambrai, die im Jahre 1509 Norditalien erobert hatte und deren Folgen sich negativ auf die Lage der Juden auswirkten. Diese Schrift wäre wohl niemals entstanden, wenn Capsalis Italienaufenthalt nicht zu seinen Beobachtungen und seiner Wertschätzung der aschkenasischen Gelehrsamkeit in Norditalien geführt hätte. Wie Capsali zu Beginn seiner *Sippure Veneſia* bemerkte, waren es gerade die kriegerischen Ereignisse, die er selbst miterlebt hatte und denen er nur knapp entkommen war,<sup>27</sup> die ihn zu der Abfassung seiner Berichtes gebracht hatten.

Auch Capsalis historiographisches Hauptwerk, *Seder Eliyahu Zuṭa*, ist eine Folge von Mobilität, diesmal allerdings nicht von Seiten Capsalis, sondern seiner Informanten. Neben schriftlichen Quellen verarbeitete Capsali für seine Chronik auch mündliche Berichte, wobei Capsali zwei Kategorien von Informanten nutzte:

Zum einen vertraute er auf die Berichte von Juden und gelegentlich auch von Nichtjuden,<sup>28</sup> die nach Kandia gelangt waren, um Informationen über die innere Situation verschiedener Gebiete des Osmanischen Reiches zu erlangen, wie er in der Einleitung zu seiner Chronik schrieb:<sup>29</sup>

„Wahrlich, die Geschichten der Könige der Türkei habe ich aus dem Mund von alten und wissenden Türken empfangen. [...] Für die Berichte aus Ägypten stützte ich mich auf viele liebe und ehrbare (Menschen), die sich in jenen Tagen dort aufgehalten haben, vor allem auf einen glaubwürdigen und mutigen Mann, der sich dort in der Gewalt des Krieges vom Beginn der Ereignisse bis zu ihrem Ende aufgehalten hat, namens ehrwürdiger Rabbi Isaak al-Ḥakīm, möge Gott ihn schützen und bewahren; er pflegte mir zu erzählen, und ich schrieb es mit Tinte in das Buch.“

Auch sein Vater diente dabei als Quelle:<sup>30</sup>

„Die Geschichte über den Krieg von Konstantinopel und seinen König hörte ich zwei-, dreimal von einem Mann, der hoch erhaben ist, meinem Herrn Vater und Meister, dem Schatz meines Herzens, möge Gott ihn schützen und bewah-

---

<sup>27</sup> Vgl. SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuṭa*, Bd. II, S. 215-217.

<sup>28</sup> Zu Gesprächen mit venezianischen Gesandten vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 75.

<sup>29</sup> SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuṭa*, Bd. I, S. 11.

<sup>30</sup> Ebd.; JACOBS, *Geschichte*, S. 74 übersetzt die Stelle fälschlicherweise so, als ob Moses b. Elija Capsalis Informant für die Chronik gewesen sei.

ren, der sich dort viele Tage aufgehalten hat, ein Schüler des Moses, des Gottesmannes, seines Onkels, seines Lieben und seines Meisters gewesen ist und alle Ereignisse des grossen und beeindruckenden Konstantinopel wusste.“

Zum anderen befragte er jüdische Flüchtlinge aus Spanien, die den Vertreibungen von 1492 und 1496/97 zum Opfer gefallen waren. Möglich wurde diese Informationsbeschaffung dadurch, dass die Familie Capsali bereits durch Elijas Vater, der als Gemeindebeauftragter für die Aufnahme und Versorgung der spanischen Juden zuständig gewesen war, Kontakt zu den Flüchtlingen hatte, so dass es für Elija Capsali leicht war, an ihre Berichte zu kommen. Auch dazu äusserte er sich im Vorwort seiner Chronik:<sup>31</sup>

„Immer waren Arme unsere Hausgenossen, und die Vertriebenen fanden Zuflucht im Schatten unseres Daches. Siehe, die lieben und ausgestossenen Spanier kamen immer zu uns herüber, und wir stellten ihnen Bett, Tisch, Stuhl und Lampe zur Verfügung, und wenn sie zu uns kamen, kehrten sie dort ein, und sie schilderten die ganze grosse und schreckliche Vertreibung aus Spanien.“

Gerade die von Capsali aus den Flüchtlingsberichten zusammengestellte Darstellung der Vertreibung aus Spanien,<sup>32</sup> hat in der Forschung grosse Aufmerksamkeit erlangt und wurde als einziger grösserer Textabschnitt zumindest teilweise übersetzt,<sup>33</sup> Sie umfasst die Ereignisse, die zeitlich der Vertreibung vorangingen, nämlich die Eroberung Granadas durch das christliche Spanien und damit den Abschluss der Reconquista, die Vertreibung selbst und die Folgen für die Vertriebenen, die darauf angewiesen waren, in anderen Ländern des Mittelmeerraumes aufgenommen zu werden. Immer wieder eingestreut sind Anekdoten über jüdische Einzelschicksale, über Menschen, die in anderen Gebieten Aufnahme fanden, oder über solche, die wegen äussere Umstände, z. B. Hungersnot, oder durch menschliche Grausamkeit den Tod fanden. Damit stellt Capsalis Bericht der Vertreibung aus Spanien den frühesten Beitrag zu diesem Thema dar. Ob er deswegen besonders verlässlich ist, wie früher gerne angenommen wurde, sei einmal dahingestellt,<sup>34</sup> zum einen sind die Erinnerungen von Flüchtlingen nicht im-

---

<sup>31</sup> SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuta*, Bd. I, S. 11.

<sup>32</sup> Ebd., S. 176-238.

<sup>33</sup> D. RAPHAEL, *An Anthology of Medieval Chronicles Relating to the Expulsion of the Jews from Spain and Portugal*, North Hollywood 1992, S. 1-50 und S. SULTAN-BOHBOT, *Chronique de l'expulsion: Seder Eliahou Zouta*, Paris 1994 bieten jeweils unterschiedliche Abschnitte aus dieser Darstellung.

<sup>34</sup> Vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 73 f.

mer zuverlässig, zum anderen stellt sich die Frage, ob Capsali diese Berichte möglichst unverändert übernommen oder sie so verändert hat, dass sie eher der Intention seines Werkes entsprechen. Denn schliesslich besitzt sein Werk auch einen gewissen homiletischen Charakter, der dazu führt, dass er bestimmte Informationen zugunsten grösserer Erbauung und der Präsentation von moralischen Lehren abgeändert hat, wie er selbst in seinem Vorwort erläuterte.<sup>35</sup>

„Aber bei einigen Geschichten folge ich den Rhetoren, die abschweifen, um Dinge zu erzählen, die nicht waren.“

### 3. Josef ha-Kohen

Ein anderes Schicksal als Elija Capsali hatte Josef b. Josua ha-Kohen (1496 – nach 1577):<sup>36</sup> Seine Familie stammte ursprünglich aus dem kastilischen Huete und musste noch vor der Geburt Josefs bei den Vertreibungen von 1492 das Land verlassen. Josef ha-Kohen kam in Avignon zur Welt, wo sich die Familie zwischenzeitlich niedergelassen hatte. Allerdings bot auch die Provence nur kurze Zeit Zuflucht, so dass sich die Familie im Jahre 1501 nach Genua begab und dort endgültig wohnhaft blieb. Josef ha-Kohen verbrachte sein Leben zunächst in Genua und, als das nicht mehr möglich war, im nahe gelegenen Novi. Im Jahre 1550 siedelte er sich in Voltaggio an, 1567 wick er ins Herzogtum Montferrato aus. Da er als Arzt tätig war, war es für ihn leichter, ein Niederlassungsrecht zu erhalten, als es für andere Juden war. Trotzdem war auch er von antijüdischen Restriktionen, die immer mal wieder in Norditalien verhängt wurden, betroffen. Über Josef ha-Kohens Ausbildung zum Arzt ist nichts bekannt, da er keinen Dokortitel führte, wie es zum Beispiel die Universität von Padua ermöglichte, ist auch nicht sicher, an welchem Ort er seine Studien betrieb.

Josef ha-Kohen war sich immer seiner spanischen Herkunft bewusst, so dass die Vertreibung von der Iberischen Halbinsel eine grosse Rolle und Motivation für sein historiographisches Werk bildete.

In seinem Hauptwerk, den *Divre ha-yamim le-malkhe Şarefat u-malkhe bet Oṭoman ha-Togar*, einer Chronik der christlichen und isla-

---

<sup>35</sup> SHMUELEVITZ, SIMONSOHN & BENAYAHU, *Seder Eliyahu Zuṭa*, Bd. I, S. 11.

<sup>36</sup> Eine kurze Biographie bieten: E. KUPFER, Art. *Josef ha-Kohen*, in: *Encyclopedia Judaica (Second Edition)*, Bd. 11, Detroit 2007, S. 429; ALMBLADH, *Josef ha-Kohen: Sefer Emeq ha-Bakha*, S. 11-15 und JACOBS, *Geschichte*, S. 82-86.

mischen Länder, stellt Josef ha-Kohen seine Herkunft dar, als er von seiner Geburt berichtet:<sup>37</sup>

„In jenen Tagen, im Jahre 5257, das ist 1496, am zwanzigsten Tag des Monats Dezember, das ist der Monat *Tevet*, wurde ich, Josef, Sohn des Josua von den Priestern, die aus Spanien vertrieben worden waren, im Lande Provence, in Avignon am Fluss Rhone geboren. Und mein Vater führte mich von dort weg, als ich fünf Jahre alt war, und wir liessen uns im Gebiet der Stadt Genua bis heute nieder.“

Damit wird deutlich, dass sich Josef ha-Kohen weiterhin als Emigrant betrachtete, heutzutage würde man ihn vielleicht als „Vertreibungsoffer der zweiten Generation“ bezeichnen. Ansonsten zeichnet sich Josef ha-Kohen eher durch seine geringe Mobilität aus: Er studierte offenbar nicht an einem völlig anderen Ort und kehrte erst dann wieder nach Hause zurück, sondern verweilte Zeit seines Lebens in einer bestimmten Region.

Allerdings hat ihn die erzwungene Migration seiner Eltern erst dazu gebracht, sich als Historiograph zu beschäftigen:<sup>38</sup>

„Josef ha-Kohen spricht: Die Vertreibungen aus Frankreich und diese Vertreibung haben mich aufgerüttelt, dieses Buch zu verfassen, auf dass die Nachkommen Israels wissen, was sie uns in ihren Ländern, ihren Höfen und ihren Palästen angetan haben.“

Dieser Passus findet sich nicht nur in den *Divre ha-yamim le-malkhe Sarefat u-malkhe bet Otoman ha-Togar*, sondern auch fast wörtlich in seiner Vertreibungschronik *‘Emeq ha-Bakha*,<sup>39</sup> lediglich die Ausweisung aus Spanien ist als „diese bittere und heftige Vertreibung“ weiter charakterisiert worden. Er ist also programmatisch für sein historiographisches Werk. Ohne die Vertreibungen, von denen eine seine Familie direkt betroffen hatte, wäre Josef ha-Kohen nicht zum Historiker geworden. Dabei ist es interessant zu sehen, dass dieser Passus in beiden Schriften nicht in der Einleitung auftaucht, sondern in den Abschnitten, in denen er sich mit der Vertreibung aus Spanien beschäftigt, wobei man allerdings sehen muss, dass diese Vertreibungen aus Frankreich und Spanien in beiden Werken keine zentrale Rolle spielen, sondern nur zwei Episoden in einer Geschichte von Verfolgungen und Vertreibungen darstellen. Insofern stellt sich die Frage, ob die beiden Vertreibungen wirklich das entscheidende Motiv für das Geschichtswerk bilden, Gegen eine Verneinung

---

<sup>37</sup> JOSEF HA-KOHEN, *Divre ha-Yamim*, Sabbionetta 1554, Bl. 118b.

<sup>38</sup> JOSEF HA-KOHEN, *Divre ha-Yamim*, Bl. 113a.

<sup>39</sup> ALMBLADH, *Sefer ‘Emeq ha-Bakha*. Hebräischer Teil, S. 62.

dieser Frage<sup>40</sup> könnte man einwenden, dass die Fülle von Material, das Josef ha-Kohen zusammengestellt hat, den eigentlichen Anstoss in den Hintergrund gerückt hat. Dazu noch ein zweiter Gedanke: Ein „Anstoss“ muss nicht identisch mit dem „Hauptinteresse“ sein. Es wäre also möglich, als „Anstoss“ für Josef ha-Kohens historiographisches Werk die Vertreibungen aus Frankreich und Spanien anzunehmen, schliesslich war er von der letzten durch seine Eltern betroffen, während das „Hauptinteresse“ auf der Behandlung der Juden durch christliche und muslimische Mehrheitsgesellschaften liegt, um somit die Vertreibungen in einen weiteren Kontext zu stellen.

Für seine Chronik berief sich Josef ha-Kohen, anders als Elija Capsali, auf eine Vielzahl schriftlicher Quellen sowohl jüdischer (in erster Linie das *Sefer Yosippon*, Ibn Daʿuds *Sefer ha-qabbala*, die Martyrologien der Verfolgungen während der Kreuzzüge und Usques *Conso-laçam ás tribulações de Israel*) als auch nichtjüdischer Herkunft (darunter Vittorio Sabinos *Le vite de tutti gli rei di Francia* aus dem Jahre 1525, Paolo Giovios *Commentario de le cose de' turchi* aus dem Jahre 1531 und Marco Guazzos *Historie di tutte le cose degne di memoria*, das in zweiter Auflage 1552 herausgekommen ist), die er bearbeitet hat,<sup>41</sup> allerdings nur bis zu einem bestimmten Zeitpunkt. Deswegen spielt Mobilität ähnlich wie bei Elija Capsali auch für die Informationsbeschaffung nach diesem Zeitpunkt eine wichtige Rolle: Im dritten Teil seiner *Divre ha-yamim le-malkhe Şarefat u-malkhe bet Oṭoman ha-Togar* behandelte Josef ha-Kohen zeitgenössische Ereignisse und war dabei nicht nur auf eigene Beobachtungen angewiesen, sondern benötigte auch Informationen anderer über Ereignisse, denen er nicht beiwohnen konnte. Einer seiner Informanten war wohl sein eigener Bruder Meir, der sich zeitweise in Saloniki aufhielt und den er als Quelle für Ereignisse innerhalb des osmanischen Reiches nutzte, wie aus einem Brief vom 6. August 1544 hervorgeht:<sup>42</sup>

„Lasse auch Du mich wissen, was dort in den Ländern des Ostens an Dingen, die der Erinnerung wert sind, geschieht. Ich werde sie gemäss meiner Gewohnheit in meine Tabelle schreiben. Achte du nur selbst darauf, die Wahrheit zu schreiben.“

---

<sup>40</sup> Vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 94.

<sup>41</sup> Zu den jüdischen und nichtjüdischen Quellen vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 98-103.

<sup>42</sup> A. DAVID, *Iggerono šel Yosef ha-Kohen ba'al 'Emeq ha-Bakha*, Jerusalem 1985, S. 87.

Daneben scheint Josef ha-Kohen auch andere Informanten genutzt zu haben, um neuere Ereignisse, zu denen er keine schriftlichen Darstellungen besass oder denen er selbst nicht beigewohnt hatte, in seiner Chronik zu beschreiben.<sup>43</sup>

#### 4. Zusammenfassung

Abschliessend lässt sich feststellen, dass Mobilität eine wichtige Rolle als Anlass oder Mittel in der jüdischen Geschichtsschreibung des sechzehnten Jahrhunderts spielt:

Zum einen brachte sie sowohl Elija Capsali als auch Josef ha-Kohen dazu, sich überhaupt mit Geschichte zu beschäftigen: Anlass für die *Sippure Veneſia* des Elija Capsali war der Aufenthalt des Autors in Norditalien im Rahmen seiner rabbinischen Studien, also die Mobilität, die sich bei Gelehrten findet und die Capsali mit vielen anderen Juden vor und nach ihm teilt. Zugleich erweiterte dieser Aufenthalt die Wertschätzung Capsalis für das aschkenasische Judentum Italiens, das auch sein halachisches Denken beeinflusste.

Josef ha-Kohen ist gerade durch die Vertreibung seiner Familie aus Spanien zu seinen historischen Schriften angeregt worden.

Zum anderen stellt Mobilität einen wichtigen Faktor zur Informationsbeschaffung dar: Sowohl Elija Capsali als auch Josef ha-Kohen sind bei ihren Werken auch auf die Mitarbeit von Augenzeugen angewiesen, die ihnen das Gesehene schildern.

Somit sind die historischen Schriften beider Autoren sowohl von eigener als auch fremder Mobilität beeinflusst.

---

<sup>43</sup> Vgl. JACOBS, *Geschichte*, S. 102 f.